

**FR. 473B**  
**QUESTIONS PARTICULIÈRES - NIVEAU AVANCÉ**  
**LA STYLISTIQUE COMPARÉE**

Professeur **M. Gaudet**

Bureau : UC320

Heures de réception : le lundi, 10:30 – 11:30; le vendredi, 11 :30 - 12:30 ou sur rendez-vous.

E-mail : [mhgaudet1@rogers.com](mailto:mhgaudet1@rogers.com); téléphone – 672-6751.

Le cours aura lieu le lundi de 1:30 – 3: 30 de l'après-midi et le vendredi de 1:30 – 2:30.

**Description du cours:**

Ce cours servira d'initiation à la stylistique comparée du français et de l'anglais. La comparaison de deux langues, si elle est pratiquée avec réflexion, permet de mieux faire ressortir les caractères et le comportement de chacune. Dans ce cours on privilégiera la traduction (de l'anglais vers le français) et la composition, mais aussi la maîtrise du français en général. On passera beaucoup de temps sur l'usage des temps verbaux et sur la conjugaison, sous toutes ses formes. Les étudiants seront responsables de savoir bien conjuguer toutes les différentes catégories de verbes dans tous les modes et dans tous les temps.

**Textes à acheter:**

- 1) French 473B – *Topics in Language*. Ce texte, qui est une reproduction d'un livre épuisé, *Pensée et Structure* de J. L. Darbelnet, sera disponible en photocopie à la librairie.
- 2) Cahier d'exercices photocopiés qui sera distribué en classe (\$5.00).

**Textes recommandés:**

Bescherelle. *L'art de conjuguer*.

Dictionnaires : *Le Petit Robert* et un bon dictionnaire bilingue.

**Programme**

le lundi 09 janvier	Présentation du cours. Révision : le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif. Exercice d'évaluation.
le vendredi 13 janvier	À lire : PS 93-105 À préparer : <i>Cahier</i> 49-52, exercices A (1, 2, 3) et C Révision : participe présent et gérondif
le lundi 16 janvier	À préparer : PS 106-07, exercices. A, D; À lire : PS 108-15 À préparer : PS 115, ex. C. Révision : le participe passé
le vendredi 20 janvier	À lire : PS 116-20; À préparer : <i>Cahier</i> 59-60, ex. D. Révision : le passé composé
le lundi 23 janvier	À lire : PS 123-29; À préparer : PS 130, ex. B; À préparer : <i>Cahier</i> 63-64, exercices. E, F: Révision : L'imparfait et le plus-que-parfait.

le vendredi 27 janvier	Révision : Le passé simple et le passé antérieur. À lire : PS 131-35. <b>*Traduction I à remettre.</b>
le lundi 30 janvier	Révision : Le futur et le futur antérieur À préparer : <i>Cahier</i> 67-68, ex. C. À lire : PS 137-41. À préparer : PS 142, ex. C.
le vendredi 03 février	Révision : Le conditionnel et le conditionnel antérieur À préparer : <i>Cahier</i> 70, ex. E; À lire : PS 143-47.
le lundi 06 février	<b>*Traduction II à remettre.</b> À préparer : PS 147- 48, exercices A, B, C; À préparer : <i>Cahier</i> 71-72, exercices A, B, C;
le vendredi 10 février	À lire : PS 151-54; À préparer : PS 155, exercices A et B.
le lundi 13 février	À préparer : <i>Cahier</i> 73-75, exercices, A et B; À lire : PS 156-60; Explication et discussion: Le lieu scénique.
le vendredi 17 février	À préparer : <i>Cahier</i> 77-81, exercices A, C, D1, D2; Anglicismes.
le lundi 20 février	<b>*Examen de mi-semestre</b>
le vendredi 24 février	Révision : le passé simple et le passé antérieur; À préparer : PS 161, ex. B.
27 fév. - 3 mars	<b>Semaine de lecture.</b>
le lundi 06 mars	À lire : PS 162-67; À préparer : <i>Cahier</i> 83-87, exercices B, C, D; Corrigé de l'examen.
le vendredi 10 mars	Révision : l'imparfait du subjonctif À lire : PS 169-73;
le lundi 13 mars	À préparer : <i>Cahier</i> 89-91, exercices A, B, C. À préparer : PS 173, exercices A et C; <b>*Composition I à remettre (300 - 400 mots)</b>
le vendredi 17 mars	À lire : PS 208-15; À préparer : PS 216, ex. B. Explication et discussion: la narration et l'art du portrait
le lundi 20 mars	Mots de liaison; À préparer : <i>Cahier</i> 117-18, ex. C.
le vendredi 24 mars	À lire : PS 217-27.

le lundi 27 mars	À préparer : PS 228, ex. C; À préparer : <i>Cahier</i> 119-20, exercices A, B; 123-24, ex. F.
le vendredi 31 mars	À lire : PS 229-35. À préparer : PS 235-36. exercices C, D, F;
le lundi 03 avril	* <b>Composition II à remettre. (400-600 mots)</b> À préparer : <i>Cahier</i> 131-32, ex. C; À lire : PS 239-46.
le vendredi 07 avril	À lire : PS 249-50; 252-56; 258-61.
le lundi 10 avril	Révision

Examen Final (horaire provisoire) - samedi le 15 avril, 2006 à 2:00 h. de l'après-midi.

---

**Barème**

Examen de mi-semestre	20%	le 20 février
Examen final	30%	le 15 avril (provisoire)
Traduction I	10%	le 27 janvier
Traduction II	10%	le 06 février
Composition I	10%	le 13 mars
Composition II	10%	le 03 avril
Assiduité et participation	10%	

- Chaque étudiant(e) fera deux traductions et deux compositions tapées à la double interligne.
- Tout travail devra être remis à la date indiquée sauf si une prolongation a été accordée à l'avance. Attention! On ne devrait pas demander une prolongation à la dernière minute. Si non, la note sera réduite de 2% pour chaque jour de retard jusqu'à un maximum de 10%. Je refuserai d'accepter tout travail qui est remis à un délai de plus d'une semaine.
- Dans la correction des travaux de traduction et de composition, je tiendrai compte des fautes de grammaire, de syntaxe, d'orthographe, de vocabulaire et de structure. Le contenu sera évalué aussi dans la correction des compositions.
- Votre présence au cours est obligatoire, et si vous êtes malade et devez manquer un cours, veuillez me prévenir par courrier électronique. Au cas d'absence, vous serez obligé de vous renseigner auprès d'un autre étudiant de ce que vous avez manqué.
- Votre note pour la participation tiendra compte de votre niveau de préparation.
- Il est obligatoire d'être présent pour les examens. Je ne tolère pas des absences à ces moments-là.

**Fr. 473 b - Traduction I - à remettre le vendredi 27 janvier**

**Reflections in the Sand**

Bobbing rubber cylinders glisten in the sun; they are attached at intervals to a long serpentine coil of knotted hemp that compresses, then releases as the waves ebb and flow. The buoys catch the light like isolated beads on a silver chain. White clouds of spray spring over the miniature rafts, lifting them, then stomping them under walls of cascading water. But they are never lost from sight, their flower-like borders rising triumphantly from the silt and the foam. The sea, where it meets the horizon, is a midnight blue, dotted with gliding specks of white. As the waves roll towards the shoreline, the dark recedes and the turquoise waters play and twist in the sunshine, galloping towards the churning breakwater.

A lone ship sits tranquilly on the horizon where a cotton candy sky meets the angry wet darkness. On the shore, a red flag, faded into different hues of orange and yellow, beats frantically on a slender white pole to warn would-be bathers of dangerous undercurrents. The flag gives permission to plunge into the sea, at the same time that it releases the beach-staff and the hotel proprietors from assuming responsibility.

Parallel to the beach a wave runner pounds the surf, trailing billowing lines of froth in its wake. Overhead a small plane sputters noisily, advertising a two-for-one special at "Splash," one of the local American diners that cater to the bored with loud music and cheap drinks. Couples stroll lazily in the sunshine, seeking a place to drop their heavy packs. Hawkers of shiny bangles and chains search for receptive clients among the greased, well-padded sunbathers, who roll in choreographed movements from stomach to back to sides to ensure an even roasting. A young, tired and limping father carries his pig-tailed daughter lovingly in his arms. His small son tramps behind him, entranced with his own footprints in the sand.

**Traduction II - à remettre le 06 février**

The sand feels cool and welcoming under my feet. I am ensconced in a curved beach chair without legs, surrounded by towels and bags that I have placed strategically to discourage other tourists from coming too near. Ignoring my plea for privacy, a young couple approaches. The female dances across the sand, face and arms raised in an offering to the sun. As she spins and sways, her long dark hair swirls around her, caressing her like a wave. The male, thirtyish and balding, trudges behind her, lugging a huge beach bag and grunting angrily. Shouting to her impatiently, he plants himself in front of me. Then, with a brusque movement, he grabs a beach chair, swings it up and drops it with a splat, marking his territory. Perturbed by the exuberance of his buxom partner, he tosses her the bag. As she arranges their affairs, he stands over her, glaring at her protruding breasts and stomach. He himself is well-girded, but appears to be far more critical of his partner's roundness than of his own bulging love handles and nascent beer belly.

Challenging the man to follow, the woman dashes into the surf. As if enamoured of the sea and its pounding, she dives in and out of the waves, which toss her mercilessly into pockets of wet sand and foam. Her partner gingerly wets his feet, one at a time, balancing on the pebbles that line the shore. He turns in response to a shouted greeting to wave at a pair of nubile blonds. This accomplished, he plunges crisply into the water, casually acknowledging his partner with a flip of the hand as she flounders in the wet sand. Jumping and leaping in stiff pirouettes, he strives to impress the women he hopes are watching from the beach. Each self-conscious gesture is calculated to make an impression, to bolster some fantasized image of his virile self.

Losing interest in this male pantomime, I find myself dozing off. I am bathed in a cocoon of warm air and sunshine, drifting lazily on a raft of suppressed fantasies, when I am abruptly awakened by the spray of sand and water. The couple has returned to reclaim their place. The male fussily adjusts and readjusts the beach chairs to face squarely into the sun. As he dries his stocky frame, he flicks his wet towel like a banner, propelling fine bits of limestone into the air like a helicopter landing in a field of dust. Standing with his legs in an A-shaped pyramid, he looms over me, blocking the sun's rays. His partner lowers her body to the sand, and, with a quick gesture, slides her straps off her shoulders, releasing her pendulous breasts to careen sideways on the towel. Her partner positions himself stiffly beside her, the guardian of her body's riches, an unsmiling sentinel who casts his proprietary shadow over the woman's joyful expansiveness. I shut my eyes in an effort to block out the negative energy that bombards me, and retreat into my own thoughts and dreams.